

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicitas olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venit enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremunt effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis meraserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratas impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst
officio signarem, astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra communem hominum valentiam
sehr; brennenden und über hinaus gewöhnliche

- perspicacibus, colore vivido atque inexhausti
scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur aetatis,
obgleich so voll dass keinerlei unserer
statura discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis cacumine
jetzt aber des höchsten
videbatur; quae cum altius caput extulisset,
die als höher
- § 3 ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum.
selbst sogar der Zurückblickenden und
Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae, quas, uti
allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie
post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum
später derselben offenbarenden mit eigenen selbst deren
- § 4 speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae vetustatis
wie rauchige gewisser vernachlässigter
obduxerat. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus
eingewebt und in beide in
- § 5 quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
et particulas, quas &
und welche und
- § 6 quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero sinistra
jeder gestabat.
und dexterer
gestabat.
- § 7 Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis verba
die als dichterische an unserem beistehende meinen
dictantes, commota paulisper ac torvis inflammata luminibus:
diktende, erregt kurz und finsternen entzündet
- § 8 Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere,
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken
quae dolores eius non modo nullis remediis foverent, verum dulcibus insuper
die seine nicht nur durch keine sondern süßen obendrein
alerent venenis?
- § 9 Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis
diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
nicht
- § 10 At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostra
weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unserer
operae laederentur hunc vero Eleaticis atque Academicis studiis innutritum?
diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 Sed abite potius, Sirenes usque in exitum dulces, measque eum Musis
aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
curandum sanandumque relinquite.
zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque rubore
auf dieses jener gescholten trauriger eingestanden und
verecundiam limen tristis excessit.
traurig

§ 13	At	ego,	cuius	acies	lacrimis	mersa	caligaret	nec	dinoscere	possem,	quaenam
	doch	ich,	deren			getaucht		und nicht			wer denn
	haec	esset	mulier	tam	imperiosae	auctoritatis,	obstupui	visuque	in	terram	defixo,
	diese			so	gebieterischen			auf			geheftet,
	quidnam	deinceps	esset		actura,		expectare	tacitus	coepi.		
	was denn	als Nächstes			im Begriff zu handeln,			schweigend			
§ 14	Tum	illa	propius	accedens	in	extrema	lectuli	mei	parte	consedit	meumque
	dann	jene	näher	herantretend	auf	äußersten		meinigen			mein und
		intuens	vultum	luctu	gravem	atque	in	humum	maerore	deiectum	his
		anschauen d			schwer	und	zur			niedergeworfen	mit diesen
	versibus	de	nostrae	mentis	perturbatione	conquesta	est:				
		über	unseres			beklagend					

Lyrik

Heu	quam	praecipiti	mersa	profundo
ach	wie	sturzenden	versenkte	
mens	hebet	et	propria	luce
		und	eigenen	verlassen
tendit	in	externas	ire	tenebras,
	in	äußere		
terrenis	quotiens	flatibus	aucta	
irdischen	so oft		vermehrte	
crescit	in	immensum	noxia	cura!
	ins		schädliche	
Hic	quondam	caelo	liber	aperto
dieser	einst		frei	offenen
suetus	in	aetherios	ire	meatus
gewohnt	in	ätherische		
cernebat	rosei	lumina	solis,	
	rosigen			
visebat	gelidae	sidera	lunae	
	kalten			
et	quaecumque	vagos	stella	recursus
und	welche auch immer	irrenden		
exercet	varios	flexa	per	orbes,
	verschiedene	gebogen seiend	durch	
compremsam	numeris	victor	habebat.	
	erfasst			
Quin	etiam	causas,	unde	sonora
ja sogar	auch		woher	tönende
flamina	sollicitent	aequora	ponti,	
quis	volvat	stabilem	spiritus	orbem;
welcher		festen		
vel	cur	Hesperias	sidus	in undas
oder	warum	westliche		in
	casurum	rutilo	surgat	ab ortu,
	fallen werdend	rötlich glänzenden		von
quid	veris	placidas	temperet	horas,
was		milden		
ut	terram	roseis	floribus	ornet,
wie		rosigen		
quis	dedit,	ut	pleno	fertilis anno
wer		dass	im vollen	fruchtbarer
autumnus	gravidis	influat	uvis,	
	schweren			
rimari	solitus	atque	latentis	
	gewohnt seiend	und	verborgen	

naturae varias reddere causas:
 verschiedene
 nunc iacet effeto lumine mentis
 nun erschöpften
 et pressus gravibus colla catenis
 und gepresst von schweren
 declivemque gerens pondere vultum
 geneigten und tragend
 cogitur heu stolidam cernere terram.
 ach törichte

Kapitel 2

- § 1 Sed medicinae, inquit, tempus est quam querelae.
 aber als
- § 2 Tum vero totis in me intenta luminibus: Tune ille es, ait. qui
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener der
 nostro quondam lacte nutritus.
 von unserer einst genährt.
- § 3 nostris educatus alimentis in virilis animi robur evaseras? Atqui talia
 von unseren erzogen in männlichen und doch solche
 contuleramus arma.
- § 4 quae nisi prior abiecisses. invicta te firmitate tuerentur. Agnoscisne me?
 welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich me?
 Quid taces, pudore an stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut video,
 warum oder stupor oppressit.
 aber dich, wie
- § 5 Cumque me non modo tacitum, sed elinguem prorsus mutumque vidisset,
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen und
 ammovit pectori meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum
 meine sanft und: nichts,
 patitur, communem illusarum mentium morbum.
 gemeinsamen getäuschter
- § 6 Sui paulisper oblitus est; recordabitur facile, si quidem nos ante
 seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
 cognoverit, quod ut possit, paulisper lumina eius mortalium rerum nube
 dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
 caligantia tergamus.
 dunkel werdende
- § 7 Haec dixit oculosque meos fletibus undantes contracta in rugam veste
 dieses meine strömende zusammen gezogen zu
 siccavit.

Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae
 da mich aufgelöster
 luminibusque prior rediit vigor,
 frühere
 ut, cum praecipiti glomerantur sidera Coro
 wie, wenn stürmischen
 nimbosisque polus stetit imbris,
 regenschweren und
 sol latet ac nondum caelo venientibus astris
 und noch nicht kommenden
 desuper in terram nox funditur;
 von oben auf
 hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossenen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam
 gar nicht anders
 aufgelösten
 und zum zu erkennenden
 medicantis faciem mentem recepi.
 der Heilenden
- § 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam, cuius
 so als auf sie
 meine, deren
 ab adolescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid, inquam.
 von gegenüber gewesen und was,
- § 3 tu in has exsilii nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero
 du in diese unseren o aller
 von hohem
 cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
 herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
 criminationibus agiteris?
- § 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sarcinam, quam mei nominis
 etwa, jene, dich,
 noch die meines
 invidia
- § 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
 geteilt mit dir und doch
 nicht
 inomitatum relinquere iter
 unbegleiteten
- § 6 innocentis, meam scilicet criminationem vererer et quasi novum aliquid
 des Unschuldigen, meine natürlich
 und als ob neues etwas
 accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum censes apud improbos mores
 jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
 lacesitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
 gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor unseres
 Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
 großen oft mit
 eodemque superstite praeceptor eius Socrates iniustae victoriam
 mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
 mortis me astante promeruit? Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum vulgus
 mich dabeistehend dessen als danach epikureische
 ac Stoicum ceterique pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque
 und stoische die übrigen und nach seinem jeder mich und
 reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent, vestem, quam
 widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in das
 meis texueram manibus,
 mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes
 abgerissenen und von ihr ganz mich sich glaubend
 abiere. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse
 in denen da gewisse unseren
 meine
 familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum profanae
 Vertraute gehalten habend einige von ihnen der gottlosen
 multitudinis
- § 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec
 wenn aber weder
 noch
 Zenonis tormenta, quoniam sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at
 da fremd, aber aber aber
 Soranos,

§ 10	quorum deren	nec weder	pervetusta sehr alt	nec noch	incelebris unberühmt	memoria est,	scire potuisti.	Quos welche	nihil nichts
	aliud anderes	in in	cladem in	destruxit, als	nisi als	quod dadurch dass			
§ 11	nostris in unseren	moribus in unseren	instituti gebildet worden	studiis der Schlechten	improborum ganz unähnlichsten	dissimillimi ganz unähnlichsten	videbantur.		
	Itaque daher	nihil nichts	est, worüber	quod wenn	ammirere, in	si in	hoc diesem	vita	
§ 12	salo um her wehenden	circumflantibus um her wehenden	agitemur am meisten	procellis, denen	quibus dies	hoc am meisten	maxime am meisten	propositum est	est
	pessimis für die Schlechtesten	displicere. für die Schlechtesten	Quorum deren	quidem zwar	tametsi obgleich	est zählreich	numerosus zählreich	exercitus, zählreich	
	spernendus zu verachtend	tamen dennoch	est, weil	quoniam weil					
§ 13	nullo von keinem	duce sondern	regitur, nur	sed sondern	errore nur	tantum planlos	temere und	ac kreuz und quer	passim kreuz und quer
	lymphante rasend machenden	raptatur. rasend machenden	Qui der	si wenn	quando einmal	contra gegen	nos uns	aciem aufstellend	struens stärker
	incubuerit, unsere	nostra unsere	quidem zwar	dux ihre	copias ihre	suas ihre	in in	arcem in	contrahit, jene
	diripiendas zu plündernden	inutiles unnützen	sarcinulas occupantur.					illi aber	vero mit
§ 14	At aber	nos wir	desuper von oben	irridemus allerniedrigsten	vilissima allerniedrigsten	rerum dadurch und	quaeque jeweils jedes	rapientes raffend	securi sicher
	totius des ganzen	furiosi des wütenden	tumultus dadurch und	eoque dadurch und	vallo befestigt,	muniti, befestigt,	quo durch welchen	grassanti vordringenden	
	stultitiae nicht	aspirare nicht	fas nicht	non nicht	sit. nicht				

Lyrik

Quisquis wer auch immer	composito im geordneten	serenus heiter	aevo
fatum unter	sub unter	pedibus hochmütiges	egit hochmütiges
fortunamque bewahrend	tuens bewahrend	utramque beide	rectus aufrecht
invictum unbesiegt	potuit unbesiegt	tenere unbesiegt	vultum, unbesiegt
non nicht	illum den Mann	rabies den Mann	minaeque den Mann
versum umgekehrten	funditus von Grund auf	exagitantis aufwühlenden	aestum
nec auch nicht	ruptis zerbrochenen	quotiens so oft	vagus umher irrend
torquet rauchige	fumificos rauchige	Vesaevus ignes	ignes
aut oder	celsas hohe	soliti gewohnt gewesene	ferire turren
ardentis brennenden	via brennenden	fulminis movebit.	movebit.
Quid warum	tantum so sehr	miseri Elende	saevos grausame
mirantur ohne	sine ohne	viribus rasende?	furentes? rasende?
Nec weder	speres etwas	aliquid etwas	nec noch
exarmaveris des Unbeherrschten	impotentis des Unbeherrschten	iram;	

at quisquis trepidus pavet vel optat,
aber wer immer zitternd oder
quod non sit stabilis suique iuris,
weil nicht fest seiner selbst und
abiecit clipeum locoque motus
bewegt
nectit, qua valeat trahi, catenam.
woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὄνος λύρας? Quid fles,
dieses und deinem oder warum
quid lacrimis manas? ἔξαύδα, μὴ κεῖθε νόψ. Si operam medicantis exspectas,
warum wenn des Heilenden
oportet
- § 2 vulnus detegas. — Tum egit collecto in vires animo: Anne adhuc eget
dann gesammelten in ob etwa noch
ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis
und nicht durch sich selbst genug gegen uns aufwühlenden
asperitas? Nihilne te ipsa loci facies
gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus
ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
ipsa delegeras, in qua mecum
selbst in der mit mir
- § 4 saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus
oft sitzend über menschlicher göttlicher und
talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias
und solch wenn mit dir wenn mir
radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad
wenn unsere des ganzen und nach
caelestis ordinis exempla formares?
der himmlischen
- § 5 Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis
ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi
glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem
oder deren du desselben
viri ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse
diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen notwendige
monuisti.
- § 7 ne improbis flagitiosisque civibus urbium relictas gubernacula pestem
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem
für die Guten und diese also
- § 8 secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
publicae amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit,
öffentlichen du mir und, der dich
deus conscii nullum me ad
Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde cum
nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet,
den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
pro tuendo iure sprete potentiorum semper offensio.
für die verschmähte der Mächtigeren immer

- § 10 Quotiens ego Conigastum in imbecilli cuiusque fortunas impetum facientem
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden machend
obvius excepi, quotiens Triguillam regiae praepositum domus ab
entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten von
incepta, perpetrata iam prorsus iniuria deieci, quotiens miseros, quos
begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich soo oft Elende, die
infinitis calumniis impunita barbarorum semper avaritia vexabat, obiecta
durch unendliche straflos immer entgegengestellter
periculis auctoritate protexi! Numquam me ab iure ad iniuriam quicquam detraxit.
niemals mich von zur irgendetwas
- § 11 Provincialium fortunas tum privatis rapinis, tum publicis vectigalibus
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari non aliter quam qui patiebantur indolui.
nicht anders als die die
- § 12 Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
profligatura inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum
im Begriff seiend zu vernichten gegen
praefectum praetorii communis commodi ratione suscepi, rege cognoscente contendit
gemeinsamen mit wissenden
et, ne coemptio exigeretur, evici.
und, damit nicht
- § 13 Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione
konsularen dessen palatinische schon und
devorassent, ab ipsis hiantium faucibus traxi.
aus selbst gähnender
- § 14 Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis
damit nicht konsularen voreiligen
me r. Cypriani delatoris opposui.
mich
- § 15 Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud
genügend etwa an mir große aber bei
ceteros tutior debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos,
die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten,
quo magis essem tutior, reservavi. Quibus autem deferentibus
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden
perculsi sumus?
nieder geschlagen
- § 16 Quorum Basilius olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis
deren einst königlichen weg gestoßen in unseres
alieni aeris necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero
fremden gezwungen aber und aber
atque Gaudentium cum ob innumeras
und als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque fraudes ire In exilium regia censura decrevisset cumque illi
vielfältige und ins königlichen als auch ihnen
parere nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id
nicht wollend der heiligen sich festgestellt und dies
regi foret, edixit,
- § 18 uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti frontibus pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur?
gezeichnete was dieser
- § 19 Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est.
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen
Quid igitur, nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit
was also, unsere etwa so oder jene gerecht
praemissa damnatio? Itane nihil fortunam puduit si minus accusatae
vorausgegangene ist es so nichts wenn weniger der Angeklagten

- innocentiae, at accusantium vilitas?
aber der Ankläger
- § 20 At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse
aber wessen
voluisse.
gerettet
- § 21 Modum desideras?
- § 22 Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret,
damit nicht durch die
impedisse criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne
was also, o damit nicht
tibi pudor simus?
dir
- § 23 At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris
aber und nicht jemals
opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo?
oder etwa jenes
- § 24 Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber
sibi semper mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare
sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 nec mihi Socratico decreto fas esse arbitror vel occuluisse veritatem vet
und nicht mir sokratischen oder oder
«oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque
aber dies wie auch immer deinem
iudicio aestimandum relinquo.
zu beurteilende
- § 26 Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam
dessen und damit nicht auch
memoriaeque mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor
denn von verfassten falsch durch die
sperasse Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraus aperta patuisset, si
römische, was deren offenkundig wenn
nobis
uns
- § 27 ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotus maximas vires habet,
eben derer was in allen größte
uti licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam posset ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici filio conscius contra se factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego,
Mitwisser gegen sich gemachten Wenn ich,
inquit, scissem, tu nescisses.
du
- § 28 Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata contra virtutem querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
vehementer ammiror.
heftig
- § 29 Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam,
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
quae sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est.
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem ähnlich
- § 30 Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus,
woraus keineswegs deiner einer
inquit, est, unde mala? bona vero unde, si non est?
woher aber woher, wenn nicht

- § 31 Sed **fas** fuerit **nefarios** **homines**, qui **bonorum** **omnium** **totiusque** **senatus**
aber **verbrecherische** die **der Guten** **aller** **des ganzen und**
sanguinem **petunt**, **nos** **etiam**, **quos** **propugnare** **bonis** **senatuique** **viderant**,
uns auch, die **den Guten**
perditum **ire** **voluisse**. Sed **num** **idem** **de** **patribus** **quoque** **merebamur?**
aber etwa dasselbe von auch
- § 32 **Meministi**, **ut** **opinor**, **quoniam** **me** **dicturum** **quid** **facturumve** **praesens**
wie da mich **sagen werde** was **tun werden oder** **gegenwärtig**
semper **ipsa** **dirigebas**, **meministi**, **inquam**, **Veronae** **cum** **rex** **avidus** **exitii**
immer du selbst als **begierig**
communis **maiestatis** **crimen** **in** **Albinum** **delatae** **ad** **cunctum** **senatus** **ordinem**
gemeinsamen **auf** **erhobenen** **auf** **den ganzen**
transferre **moliretur**, **universi** **innocentiam** **senatus** **quanta** **mei** **periculi** **securitate**
des ganzen **wie großer** **meiner**
defenderim.
- § 33 **Scis** **me** **haec** **et** **vera** **proferre** **et** **in** **nulla** **umquam** **mei** **laude** **iactasse**;
mich diese und **wahren** und in **keiner** **jemals** **meines**
minuit **enim** **quodam** **modo** **se** **probantis** **conscientiae** **secretum**, **quotiens**
nämlich **in gewisser** **sich** **des Prüfenden** **sooft**
ostentando **quis** **factum** **recipit** **famae** **pretium**.
jemand
- § 34 Sed **innocentiam** **nostram** **quis** **exceperit** **eventus**, **vides**; **pro** **verae** **virtutis**
aber **unsere** **welcher** **an statt** **echter**
praemiis **falsi** **sceleris** **poenas** **subimus**.
des falschen
- § 35 **Eccuius** **umquam** **facinoris** **manifesta** **confessio** **ita** **iudices** **habuit** **in** **severitate**
irgendeines **jemals** **offenkundige** **so** **in**
concordes, **ut** **non** **aliquos** **vel** **ipse** **ingenii** **error** **humani** **vel** **fortunae**
einig, **dass** **nicht** **einige** **oder** **selbst** **menschlichen** **oder**
condicio **cunctis** **mortalibus** **incerta** **summitteret**.
allen **unsichere**
- § 36 Si **inflammare** **sacras** **aedes** **voluisse**, si **sacerdotes** **impio** **iugulare**
wenn **heilige** wenn **mit dem frevelhaften**
gladio, si **bonis** **omnibus** **necem** **struxisse** **diceremur**, **praesentem** **tamen**
wenn **den Guten** **allen** **gegenwärtigen** **doch**
sententia, **confessum** **tamen** **convictumve** **punisset**; **nunc** **quingentis** **fere**
den Gestandenen **doch** **den Überführten oder** **nun** **fünf hundert** **beinahe**
passuum **milibus** **procul** **muti** **atque** **indefensi** **ob** **studium** **propensius** **in**
weit **stumme** **und auch** **schutzlose** **wegen** **zu stark** **für**
senatum **morti** **proscriptionique** **damnamur**. o **meritos** **de** **simili** **crimine** **neminem**
o **verdienten** **aus** **ähnlichem** **niemanden**
posse **convinci!**
- § 37 Cuius **dignitatem** **reatus** **ipsi** **etiam** **qui** **detulere** **viderunt**; **quam** **uti** **alicuius**
deren **sie selbst** **auch** **die** **diese** **damit** **irgendeines**
sceleris **ammixtione** **fusca**
- § 38 **rent**, **ob** **ambitum** **dignitatis** **sacrilegio** **me** **conscientiam** **polluisse** **mentiti**
würden sie, **wegen** **mich** **erlogen habend**
sunt. **Atqui** **et** **tu** **insita** **nobis** **omnem** **rerum** **mortalium** **cupidinem** **de**
doch nun **und** **du** **eingepflanzte** **in uns** **jede** **sterblichen** **aus**
nostri **animi** **sede** **pellebas** **et** **sub** **tuis** **oculis** **sacrilegio** **locum** **esse** **fas** **non**
unseres **und** **unter** **deinen** **nicht**
erat.
- § 39 **Instillabus** **enim** **auribus** **cogitationibusque** **cotidie** **meis** **Pythagoricum** **illud** **ἐπὶ** **θεῷ**.
nämlich **täglich** **meinen** **pythagoreischen** **jene**
Nec **conveniebat** **vilissimorum** **me** **spirituum** **praesidia** **captare**, **quem** **tu** **in**
und nicht **der allerniedrigsten** **mich** **den** **du** **in**
hanc **excellentiam** **componebas**, **ut** **consimilem** **deo** **faceres**.
diese **damit** **gleich artig**

- § 40 Praeterea **penetral** **innocens** **domus,** **honestissimorum** **coetus** **amicorum.** **socer** etiam
außerdem **unschuldiges** **der ehrenhaftesten** auch
sanctus et aequae ac tu ipsa **reverendus** ab **omni** nos huius **criminis**
fromm und gleich wie du selbst **zu verehrend** von **jeder** uns dieses
suspicionem **defendunt.** Sed — o **nefas!**
aber o
- § 41 illi vero de te **tanti** **criminis** **fidem** **capiunt** atque hoc ipso
jene aber von dir **so großen** und auch dies eben diesem
videbimur **affines** **fuisse** **maleficio,** quod **tuis** **imbuti** **disciplinis,** **tuis** **instituti**
verwandt weil **deinen** **durchtränkt** **deinen** **unterwiesen**
moribus **sumus.**
- § 42 Ita non **est** satis nihil mihi **tuam** **profuisse** **reverentiam,** nisi ultro
so nicht genug nichts mir **deine** wenn nicht darüber hinaus
tu **mea** potius **offensione** **lacereris.**
du **durch meine** eher
- § 43 At vero hic etiam **nostris** **malis** **cumulus** **accedit,** quod **existimatio**
aber in der Tat dies auch **zu unseren** dass
plurimorum non **rerum** **merita,** sed **fortunae** **spectat** **eventum** eaque tantum
der meisten nicht sondern und diese nur
iudicat **esse** **provisa,** quae **felicitas** **commendaverit;** quo **fit,** ut **existimatio**
voraus gesehen, welche wodurch dass
bona **prima** **omnium** **deserat** **infelices.**
gute **als erste** **von allen** **die Unglücklichen.**
- § 44 Qui nunc **populi** **rumores,** quam **dissonae** **multiplicesque** **sententiae,** **piget**
wie jetzt wie **widersprechende** **und vielfältige**
reminisci; hoc tantum **dixerim** **ultimam** **esse** **adversae** **fortunae** **sarcinam,** quod,
dies nur **letzte** **des widrigen** dass,
dum **miseris** aliquod **crimen** **affingitur,** quae **perferunt,** **meruisse** **creduntur.**
während **den Elenden** irgendein die
- § 45 Et ego quidem **bonis** **omnibus** **pulsus,** **dignitatibus** **exutus,** **existimatione**
und ich zwar **von den Gütern** **allen** **vertrieben,** **beraubt,**
foedatus ob **beneficium** **supplicium** **tuli.**
befleckt wegen
- § 46 Videre autem **videor** **nefarias** **sceleratorum** **officinas** **gaudio** **laetitiaque** **fluitantes,**
aber **verderbliche** **über strömend,**
perditissimum quemque **novis** **delationum** **fraudibus** **imminentem,** **iacere** **bonos**
äußerst verdorbenen jeden **neuen** **drohend,** **die Guten**
nostri **discriminis** **terrore** **prostratos,** **flagitiosum** quemque ad **audendum** quidem
unseres **nieder geworfen,** **schändlichen** jeden zu zwar
facinus **impunitate,** ad **efficiendum** vero **praemiis** **incitari,** **insontes** autem non
zum hingegen **Unschuldige** aber nicht
modo **securitate,** verum ipsa etiam **defensione** **privatos.** Itaque **libet**
nur sondern durch die selbe auch **beraubt.** daher
exclamare:

Lyrik

O **stelliferi** **conditor** **orbis,**
o **des stern tragenden**
qui perpetuo **nixus** **solio**
der auf ewigem **gestützt**
rapido **caelum** **turbine** **versas**
mit schnellem
legemque **pati** **sidera** **cogis,**
ut nunc **pleno** **lucida** **cornu**
dass nun **mit vollem** **leuchtende**
totis **fratris** **obvia** **flammis**
allen **entgegen gehend**

condat stellis luna minores,
 nunc obscuro pallida cornu
 nun mit dunklem bleiche
 Phoebus propior lumina perdat
 näher
 et, qui primae tempore noctis
 und, der der ersten
 agit argentes Hesperos ortus,
 frierende
 solitas iterum mutet habenas
 gewohnte wieder
 Phoebe pallens Lucifer ortu.
 blass leuchtend
 Tu frondifluae frigore brumae
 du des laub reichen
 stringis lucem breviora mora,
 zu kürzerer
 tu, cum fervida venerit aestas,
 du, wenn heiße
 agiles nocti dividis horas.
 bewegliche
 Tua vis varium temperat annum,
 deine wechsellvollen
 ut, quas Boreae spiritus aufert,
 so dass, welche
 revehat mites Zephyrus frondes,
 milde
 quaeque Arcturus semina vidit,
 und welche
 Sirius altis urat segetes;
 hohe
 nihil antiqua lege solutum
 nichts vom alten gelöst
 linquit propriae stationis opus.
 des eigenen
 Omnia certo fine gubernans
 alles mit festem lenkend
 hominum solos respicit actus
 allein
 merito rector cohibere modo.
 mit Recht nur.
 Nam cur tantas lubrica versat
 denn warum so große glitschige
 Fortuna vices? Premittit insontes
 Unschuldige
 debita sceleris noxia poena,
 geschuldete schädliche
 at perversi resident celso
 aber Verkehrte auf hohem
 mores solio sanctaque calcant
 und Heilige
 iniusta vice colla nocentes.
 mit ungerechtigem Schädiger.
 Latet obscuris condita virtus
 in dunklen verborgene
 clara tenebris iustusque tulit
 leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
 des Ungerechten.
 Nil periuria, nil nocet ipsis
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci compta colore.
 mit falschem geschmückt
 Sed cum libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos innumeri metuunt populi,
 die unzählige
 summos gaudet subdere reges.
 höchste
 O iam miseras respice terras,
 o schon elendige
 quisquis rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti pars non vilis
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidos, rector, comprime fluctus
 reißende,
 et, quo caelum regis immensum,
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis
 dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
 questibus mota:
 bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum
 als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
 exsulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
 aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
 prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,
 aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
 si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de
 wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich über
 te numquam cuiquam fas fuisset.
 dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium
 wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
 quondam multitudinis imperio regitur, sed εἷς κοίρανός ἐστιν, εἷς βασιλεύς, qui
 einst sondern einer ein der
 frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare
 nicht dessen und
 iustitiae libertas est.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est
 oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
 ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
 für ihn nicht wer auch immer in dieser
 Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
 Denn wer ihrer und keine und nicht
 esse mereatur;

§ 6	at aber	quisquis wer auch immer	inhabitare	eam bewohnen	velie»	desierit,	pariter gleichermaßen	desinit	etiam auch
	mereri.	Itaque Daher	non nicht	tam so sehr	me mich	loci dieses	quam als	tua dein	facies noch
		potius eher	comptos geschmückte	ebore und	ac und	vitro als	parietes als	tuae deines	mentis sedem
	requiro,	in in	qua der	non nicht	libros, sondern	sed das.	id. was	quod was	libris pretium facit.
§ 7	librorum	quondam einst	meorum meiner	sententias	collocavi.	Et und	tu du		
§ 8	quidem zwar	de von	tuis deinen	in zum	commune gemeinsamen	bonum Wahres	meritis Wahres	vera Wahres	quidem, zwar,
	multitudine gestorum	tibi dir	pauca weniges	dixisti.	De von	obiectorum gegen dich	tibi oder	vel oder	honestate vel
	falsitate	cunctis allen	nota bekannt	memorasti.	De von	sceleribus fraudibusque	delatorum	recte zu Recht	tu du
	quidem freilich	strictim kurz							
§ 9	attingendum anzurühren	putasti, weil	quod jene	ea besser	melius reicher und	uberiusque wieder	reco* wieder	gnoscentis erkennenden	omnia alles
	celebrentur.	Increpuisti	etiam auch	vehementer heftig	iniusti des ungerechten	factum senatus.	De von	nostra unserer	
	etiam auch	criminatione auch	doluisti.	laesae der verletzten	quoque ebenfalls	opinionis damna			

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
 wenn schwer
 Cancri sidus inaestuatur,
 tum qui larga negantibus
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis semina credidit,
 elusus Cereris fide
 getäuscht
 quernas pergat ad arbores.
 Eichen zu
 Numquam purpureum nemus
 niemals purpurnes
 lecturus violas petas,
 pflücken werdend
 cum saevis Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens campus inhorruit,
 pfeifend
 nec quaeras avida manu
 noch gieriger
 vernos stringere palmites.
 Frühlings
 uvis si libeat frui:
 wenn
 autumnus potius sua
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 Signat tempora propriis
 mit eigenen
 aptans officiis deus
 anpassend

nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis
 zuerst also mich mit einigen wenigen
 attingere atque, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?
 und, damit welch deiner
- § 2 | tu uero arbitratu, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus
 dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
 putas an ullum credis ei regimen inesse rationis?
 oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa
 doch. in keiner dass zufällige so sichere
 moveantur. verum operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam
 sondern seinem und nicht jemals
 fuerit dies, qui me ab hac sententiae veritate depellat. —
 der mich von dieser
- § 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum
 so denn dies auch kurz zuvor so sehr
 divinae exsortes curae esse deplorasti.
 der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
 autem vehementer ammiror, cur in tam salubri sententia locatus aegrotas. Verum
 aber sehr warum in so heilsamen gesetzt aber
 altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
 tiefer was
- § 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam
 aber mir, da nicht durch welche auch
 gubernaculis regatur, advertis? —Vix, inquam,
 —kaum,
- § 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. —
 Anfrage geschweige auf Erfragtes
 Num me, inquit, fefellit abesse aliquid,
 etwa mich, etwas,
- § 10 per quod velut hiant valli robore in animum tuum perturbationum morbus
 durch wodurch gleichsam klaffenden in in deinen
 inrepserit? Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quove
 aber mir, was für ein und wohin
 totius naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed memoriam maeror
 der ganzen aber hebetavit.
- § 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
 doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores?
 und wie dass erkanntem, wer

	Verum	hi	perturba	.	tionum	mores,	ea	valentia	est,	ut	movere	quidem	loco
	aber	diese					diese			dass		zwar	
§ 14	hominem	possint,	convellere	autem	sibiaue	totum	extirpare	non	possint.				
				aber	sich auch	ganz		nicht					
§ 15	Sed	hoc	quoque	respondeas	velim,	hominemne	te	esse	meministi.	—	Quidni,		
	aber	dies	auch				dich				warum nicht,		
	inquam,	meminerim?	—	Quid	igitur	homo	sit,	poterisne	proferre?	—	Hocine		
				was	also						dieses etwa		
	interrogas,	an	esse	me	sciam	rationale	animal	atque	mortale?	Scio	et.		
		ob		mich		vernünftig		und	sterblich?		auch.		
§ 16	id	me	esse	confiteor.	—	Et	illa:	Nihilne	aliud	te	esse	novisti?	
	das	mich				und	jene:	nichts etwa	anderes	dich			
§ 17	Nihil.	Iam	scio,	inquit,	morbi	tui	aliam	vel	maximam.	.	causam;		
	nichts.	jetzt				deiner	andere	oder auch	sehr großen.				
	quid	ipse	sis,	nosse	desisti.	Quare	plenissime	vel					
	was	selbst				deshalb	ganz vollständig	oder auch					
§ 18	aegritudinis	tuae	rationem	vel	aditum	reconciliandae	sospitatis	inveni.	Nam				
		deiner		oder		zur wiederzugewinnenden			denn				
	quoniam	tui	oblivione	confunderis.									
	weil	deiner											
§ 19	et	exsulem	te	et	exspoliatum	Dronriis	bonis	esse	doluisti	Quoniam	vero,		
	und		dich	und	beraubten	eigenen				weil	aber nun,		
	quis	sit	rerum	finis,	ignoras,	nequam	homines	atque	nefarios	potentes			
	was					nichtsnutzige		und	Frevelhafte	Mächtige			
	felicesque	arbitraris;	quoniam	vero.	quibus	gubernaculis	mundus	regatur,					
	Glückliche und		weil	ja.	durch welche								
	oblitus	es,	has	fortunarum	vices	aestimas	sine	rectore	fluitare:	magnae			
	vergessen habend		diese				ohne			große			
	non	ad	morbum	modo,	verum	ad	interitum	quoque	causae;	sed	sospitatis	auctori	
	nicht	zu	nur,	sondern	zum	ebenfalls		aber					
	grates,	quod	te	nondum	totum	natura	destituit.						
		dass	dich	noch nicht	ganz								
§ 20	Habemus	maximum	tuae	fomitem	salutis	veram	de	mundi	gubernatione	sententiam,			
		größten	deiner			wahre	über						
	quod	eam	non	casuum	temeritati,	sed	divinae	rationi	subditam	credis;	nihil		
	weil	sie	nicht			sondern	göttlichen		unterstellt		nichts		
	igitur	pertimescas,	iam	tibi	ex	hac	minima	scintillula	vitalis	calor	illuxerit.		
	also		schon	dir	aus	diesem	sehr kleinen		lebendigen				
§ 21	Sed	quoniam	firmioribus	remediis	nondum	tempus	est	et	eam	mentium	constat		
	aber	da ja	stärkeren		noch nicht			und diese					
	esse	naturam,	ut,	quotiens	abiecerint	veras,	falsis	opinionibus	induantur,	ex			
			dass,	sooft		wahre,	falschen			aus			
	quibus	orta	perturbationum	caligo	verum	illum	confundit	intuitum,	hanc				
	denen	entsprungene			wahren	jenen			diese				
	paulisper	lenibus	mediocribusque	fomentis	attenuare	temptabo,	ut	dimotis					
	für kurze Zeit	milden	mäßigen und				damit	beseitigten					
	fallacium	affectionum	tenebris	splendorem	verae	lucis	possis	agnoscere.					
	trügerischen				des wahren								

Lyrik

Nubibus atris
 dunklen
 condita nullum
 verborgene kein
 fundere possunt
 sidera lumen.
 Si mare volvens
 wenn wälzend

turbidus Auster
 stürmischer
 misceat aestum,
 vitrea dudum
 gläserne vorher
 parque serenis
 gleich und heiteren
 unda diebus
 mox resolutio
 bald aufgelöst
 sordida caeno
 schmutzige
 visibus obstat
 quique vagatur
 und der welche
 montibus altis
 hohen
 defluus amnis,
 herabfließender
 saepe resistit
 oft
 rupe soluti
 gelöst
 obice saxi.
 Tu quoque si vis
 du auch wenn
 lumine claro
 hellen
 cernere verum,
 tramite recto
 geraden
 carpere callem:
 gaudia pelle,
 pelle timorem
 spemque fugato
 verjagtem
 nec dolor adsit.
 und nicht
 Nubila mens est
 bewölkt
 vinctaque frenis,
 gefesselt und
 haec ubi regnant.
 diese wo